

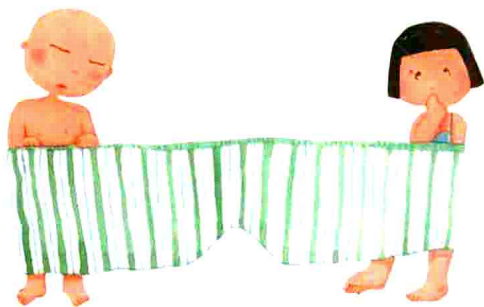


A TRUE FRIEND
真正的朋友

……就如同你一般！

B.J.盖拉格 著

吴蓓蓓 译



炫彩

人

生系列

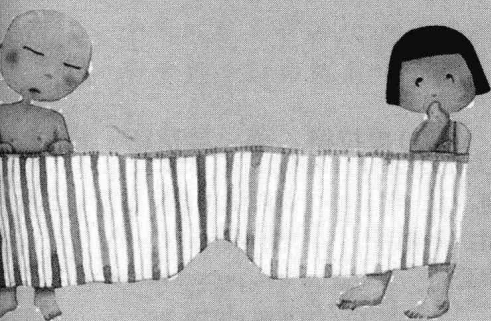
英汉对照

真正的朋友

A TRUE FRIEND

D.C.盖拉格 著

吴蓓蓓 译



APERTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

[皖] 版贸登记号: 1209648

图书在版编目(CIP)数据

真正的朋友: 英汉对照/(美)盖拉格著; 吴蓓蓓译.

—合肥: 安徽科学技术出版社, 2010. 6

(炫彩人生系列)

ISBN 978-7-5337-4644-5

I. 真… II. ①盖…②吴… III. ①英语-汉语-对照读物②随笔-作品集-美国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 068000 号

Copyright © 2007 by BJ Gallagher.

Copyright © 2007 by Blue Mountain Arts, Inc.

Certain limited selections excerpted from *Women's Work Is Never Done* by BJ Gallagher. Copyright © 2006. Used with permission of Conari Press, imprint of Red Wheel/Weiser, Newburyport, MA, and San Francisco, CA.

Reprinted by permission.

All rights reserved.

真正的朋友: 英汉对照

(美)盖拉格 著 吴蓓蓓 译

出版人: 黄和平

选题策划: 张雯

责任编辑: 张雯

责任校对: 李茜

责任印制: 梁东兵

封面设计: 武迪

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽科学技术出版社 <http://www.ahstp.net>

(合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号出版传媒广场, 邮编: 230071)

电话: (0551)3533330

印制: 安徽新华印刷股份有限公司 电话: (0551)5859178

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开本: 880×1230 1/32

印张: 4

字数: 115 千

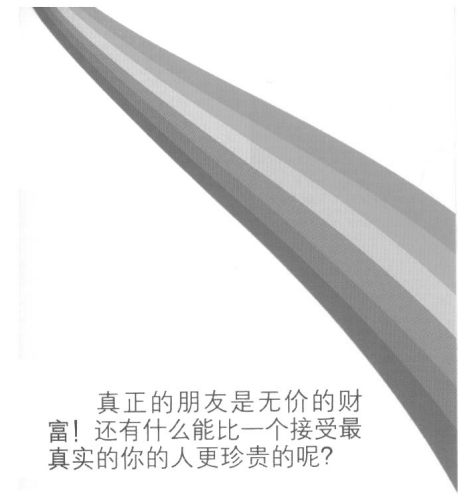
版次: 2010 年 6 月第 1 版

2010 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5337-4644-5

定价: 12.00 元

版权所有, 侵权必究



真正的朋友是无价的财富！还有什么能比一个接受最真实的你的人更珍贵的呢？

真正的朋友会包容你的瑕疵，鼓舞你做到最好。她理解你，有时候比你自已了解的还要多。她分享你的快乐时光和难过的日子；陪你一起欢笑，一起流泪。

我们分享希望和梦想，在坚苦岁月中我们彼此扶持，我们还会感受到仅仅一小块巧克力所能带来的特别安慰。你知道这些……因为你是真正的朋友。

严正声明

安徽科学技术出版社已获得美国 Blue Mountain Press 的授权，享有在中国大陆独家出版、发行“炫彩人生”系列双语读物的专有权。任何单位或个人，未经我社书面授权，不得擅自以任何形式使用本套书的任何一部分。否则，我社将依法追究其法律责任。

监督举报电话：0551-3533317

编者的话

在这个变幻无常的世界里,我们需要做自己,按照自己的方式活出精彩。试着问自己:

每一天我是否都尽力去做每件事?

每天我的预定目标是否完成?

我的家人和我一样幸福吗?

我够幸福吗?

我的人生够精彩吗?

.....

有很多问题,每个人的答案都不尽相同,需要我們自己去思考、去探求、去追寻。“炫彩人生”系列会给我们启发性的回答——

如果对现实不满,干吗不去试着寻找时机,《是时候改变了》;

和梦想并行的总是“毅力”和“勇气”,一定要《坚信自己,紧追梦想》;

一旦有了自信,抱持积极态度面对人生,《我很美丽》就不再是一句空话;

人生如果没有爱情,估计就是缺憾了,因为《你+我=爱》;

生命的给予是个奇妙的过程,让我们把感激献《给敬爱的母亲》;

千万别忘了,生命中还有《真正的朋友》,让我们受益一生;

生活中碰到不如意的事情,不要在意,要学会《积极心态,七日速成》的诀窍;

不管前途充满什么样的挑战和困难,都要学会欣赏《生活的艺术》,营造我们自己的五彩人生!

这套“炫彩人生”系列，从众多著名诗人的作品中选取优美的诗句和睿智的箴言，教会我们掌握自己的命运，感谢身边爱着我们的人，为自己的生活开创美好的未来……带着丰富的寓意，用朴实却不失美丽的语言构筑无韵短诗，配上准确到位且保留原文韵味的翻译，整套书向我们呈现出不一样的色彩——绚丽，夺目，让我们感同身受。

没有刁钻生僻的冷词，也没有长篇大论的说教，但这套书却拥有非凡的说服力和感召力，适合我们背诵记忆，以便应用于自己的英语听、说、读、写各个方面。

《真正的朋友》是关于女性朋友间珍贵友谊的一部率直、诚挚的作品集。真正的朋友是无价的财富，没有什么能比一个接受最真实的我们的人更有价值，包括接受我们的瑕疵。真正的朋友鼓舞我们做到最好，理解我们；分享我们的快乐时光和难过的日子，陪我们一起欢笑，一起流泪。本书主题涵盖广而深奥，包括我们分享的希望和梦想，和在艰苦岁月中的彼此扶持……一切感谢真正的朋友。

本书由浙江理工大学的吴蓓蓓老师翻译。另外，在此特别感谢为本书的出版作出努力和贡献的朋友们。

编者

Contents

目 录

A True Friend...

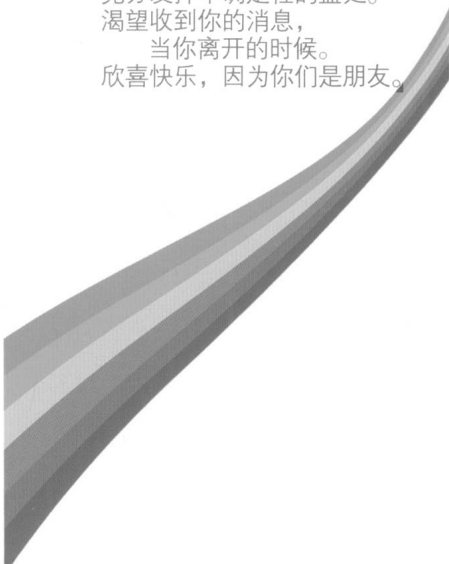
真正的朋友……

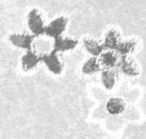
- ACCEPTS you just as you are. 2
会接受最真的你。
- BELIEVES in your potential. 9
相信你的潜力。
- COMFORTS you when you're sad. 15
在你悲伤的时候安慰你。
- DELIGHTS in your successes. 21
为你的成功而欣喜。
- EMPATHIZES with your struggles. 27
对你的拼搏奋斗感同身受。
- FORGIVES you when you hurt her feelings. 32
在你伤害了她时还能原谅你。
- GIVES you time and attention. 35
给予你时间和关心。
- HUGS you... often. 40
经常……拥抱你。
- INSPIRES you to do your best. 45
激励你做到最好。
- JUST loves you. 52
只是爱你而已。
- KEEPS your secrets. 54
保守你的秘密。
- LISTENS with her heart. 57
用心去聆听。

MAKES you want to be a better person.	59
令你想做更完美的人。	
NEVER JUDGES you.	64
从不评判你。	
OCCASIONALLY DISAPPOINTS you because she's human, too.	67
偶尔会让你失望,因为她也是凡人。	
POINTS OUT your good qualities when you forget.	73
指出你的优点,当你忘记的时候。	
QUESTIONS you when you're about to do something really dumb.	76
当你要做蠢事时质疑你。	
RESPECTS your boundaries.	81
尊重你的边界。	
SHARES her hopes and fears with you.	84
与你分享她的希望和忧虑。	
TELLS you the truth.	87
告诉你真相。	
UNDERSTANDS you, even when you don't understand yourself.	92
理解你,即使当你不了解自己的时候。	
VALUES your ideas and opinions.	97
重视你的想法和观点。	
WILL DO anything she can to help you.	101
会竭尽所能地帮助你。	
'XTENDS you the benefit of the doubt.	107
充分发挥不确定性的益处。	
YEARNS to hear from you when you're away. ...	114
渴望收到你的消息,当你离开的时候。	
ZINGS with joy because you're friends.	120
欣喜快乐,因为你们是朋友。	

真正的朋友……

会接受最真的你。
相信你的潜力。
在你悲伤的时候安慰你。
为你的成功而欣喜。
对你的拼搏奋斗感同身受。
当你伤害了她时还能原谅你。
给予你时间和关心。
经常……拥抱你。
激励你做到最好。
只是爱你而已。
保守你的秘密。
用心去聆听。
令你想做更完美的人。
从不评判你。
偶尔会让你失望，
 因为她也是凡人。
指出你的优点，
 当你忘记的时候。
当你要做蠢事时质疑你。
尊重你的边界。
与你分享她的希望和忧虑。
告诉你真相。
完全理解你。
重视你的想法和观点。
会竭尽所能地帮助你。
充分发挥不确定性的益处。
渴望收到你的消息，
 当你离开的时候。
欣喜快乐，因为你们是朋友。





A True
Friend

...Is Someone
Just like You

真正的朋友……

就如同你一般

A True Friend...

ACCEPTS

you just as you are.

真正的朋友……

会接受
最真的你。





No Strings Attached

No terms and conditions,
no hesitation or reservations...
that's how you love me.

You embrace me just as I am,
and I do the same for you.

Mutual trust and respect,
unconditional love and acceptance,
commitment to each other's
well-being...
that's what we have.

In other words,
we're true friends.



没有任何附带条件

没有期限,没有条件
没有犹豫,也没有保留……
这就是你爱我的方式。

你拥抱最真实的我,
我也拥抱最真实的你。

相互信任,相互尊重,
无条件的爱和接受,
为彼此的康乐
由衷地奉献……
这就是我们所拥有的。

换言之,
我们是真正的朋友。



True Friendships Are UNCONDITIONAL...

U
nlimited acceptance

N
ever critical or judging

C
ommunicating with compassion

O
pen mind, open arms

N
o strings attached

D
edicated to mutual well-being

I
nterested in each other's life

T
ime and attention freely given

I
nterdependent

O
pen heart, open home

N
ever worrying about rejection

A
ffirming each other's dignity

L
oving kindness in all matters



真正的友情是 无条件的……

无限制的接受

从不批判或评价

带着同情心去交流

敞开心胸,敞开怀抱

没有任何附带条件

致力于相互的康乐

关注彼此的生活

毫无保留地给予时间和关心

相互依赖

敞开心扉,打开心门

从不担心拒绝

肯定彼此的尊严

事事都充满了带着爱的善意

Truth in Advertising

“As is” the sign reads
in the window of the used car.

“That’s me,”
I think.

My friends see my dings and dents,
my less-than-perfect paint,
the subtle signs of wear and tear,
and they know that I am far from perfect.

But they take me anyway,
just the way I am.

As is.

